

ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

АНТИПОСЛОВИЦЫ КАК ОСОБАЯ ФОРМА КАЛАМБУРА

К. Н. Байдук

*Белорусский государственный университет; пр-т Независимости 4,
220030, г. Минск, Беларусь; karinabaiduk@gmail.com;
Научный руководитель – А. О. Долгова, доцент, кандидат филологических наук*

В статье рассматриваются антипословицы как особая форма каламбура. Также в работе анализируется комический эффект антипословиц как результат различных уровневых трансформаций и приёмов формирования высказывания с целью достижения юмористического эффекта.

Ключевые слова: антипословица; юмористический эффект; каламбур; трансформация.

Антипословицы и их юмористический эффект

Новые социальные процессы и изменения приводят к новому восприятию нами явлений и фактов окружающей действительности. Эти изменения сказываются в языке и речи, в том числе – в устойчивых выражениях паремиологического фонда.

Трансформация пословиц является довольно обычным явлением. «Антипословицы возникают как результат целенаправленной трансформации внутренней и внешней формы традиционных пословиц» [6].

Первым, кто выделил термин «антипословицы», является Вольфганг Мидер. Он описывал их как «языковые единицы широкого круга, являющиеся смысловыми антиподами традиционных паремий» [цит. по: 2]. К примеру, «*a friend that isn't in need is a friend indeed. {A friend in need is a friend indeed}; to err is human, to cover it up is even more human. {To err is human, to forgive divine}*» В. Мидер отмечал, что хоть антипословицы и являются своеобразной юмористической игрой, но они в большинстве случаев противопоставляются уже существующим пословицам и являются своего рода критической реакцией и высмеиванием старых пословиц.

Лингвисты Л. Рюрих и С. Винкер-Пифо считают, что структуры с юмористическим эффектом – это жанр фольклорного повествования, который является не только одним из самых важных, но и самым устойчивым к изменениям. Юмористические элементы этого жанра неразрывно

связаны с социальными проблемами определённого времени, тем самым позволяя читателю оценить социокультурный статус и развитие конкретного общества [8].

Различные приемы юмористического воздействия характерны для антипословиц. Так как пословицы трансформируются в новую единицу, мы можем говорить о явлении деформации определенного образа. Кроме того, пословицы представляют собой важный компонент культурного наследия народа, и их деформация и последующее воспроизведение приводит к эффекту непредсказуемости.

При этом, как отмечает А.О. Долгова, «антипословичная продуктивность» некоторых пословиц – более 20 единиц [4, с.105]. В дополнение, антипословицы могут не соответствовать шаблонным представлениям и состоять из нескольких структурных, несвязанных между собой единиц, которые невозможно понять без контекста.

Говорящие устанавливают ожидания относительно грамматических, лексических, семантических и прагматических характеристик и форм пословиц. Эти ожидания являются отправной точкой для вербального юмора, ведь высказывание заканчивается неожиданно, на первый взгляд, неуместным способом, часто с помощью языковой игры. Так рождается юмористический эффект.

Каламбур и его виды

Согласно определению «Большого словаря русского языка», каламбур – это шутка, основанная на использовании слов, сходных по звучанию, но разных по значению, или на использовании разных значений одного и того же слова; игра слов [1].

С. Влахов и С. Флорин выделяли каламбуры на трёх уровнях: фонетическом, лексическом и фразеологическом:

- Согласно их исследованию, на фонетическом уровне основное внимание уделяется звуковой форме слов, при этом семантическое содержание часто оказывается второстепенным. Фонетические каламбуры возникают благодаря сходству или тождеству звуковых оболочек различных слов и выражений, что создает комический или двусмысленный эффект, к примеру, игра на основе паронимов или омофонов.
- Лексические каламбуры могут основываться на игре слов с использованием целых слов, их частей (корней, аффиксов) или на полисемии и омонимии. Также сюда относятся каламбуры, использующие антонимию, этимологию и другие лексические категории.
- Фразеологические каламбуры основаны на манипуляции фразеологическими единицами, что часто включает лексические компоненты. В таких каламбурах важна роль контекста и культурного фона,

так как устойчивые выражения могут нести культурные и идиоматические особенности, уникальные для каждого языка [3].

Н.Н. Поддубная в своем исследовании выделяет средства комичного, то есть то, с помощью чего достигается определенный эффект, а именно: фонетические, лексические, фразеологические и грамматические (морфологические и синтаксические) средства. В то же время она говорит о приемах как принципах формирования высказывания с целью достижения юмористического эффекта. Такими приемами являются:

- деформация образов, явлений и характеров;
- нарушение предсказуемости;
- несоответствие [5].

Каламбуры в антипословицах

Непредвиденное соединение разных слов, смыслов или идей в антипословицах создает комическую неожиданность, характерную для каламбуров.

Анна Т. Литовкина описывала различные деформации пословиц с помощью лексических, грамматических и фонетических средств [7].

Согласно ее исследованию, каламбуры могут быть созданы на основе омонимов (т.е. разных слов, совпадающих по звучанию и написанию, но не имеют ничего общего по смыслу) или многозначных слов (т.е. слова, имеющие несколько лексических значений, которые связаны по смыслу). «*Truth lies at the bottom of a well, but if it lies, how can it be the truth? {Truth lies at the bottom of a well}*»; «*Лучше синица в руках, чем утка под кроватью. {Лучше синица в руках, чем журавль в небе}*».

Омофоны (слова, которые произносятся одинаково, но пишутся по-разному) в английском языке встречаются чаще, так как написание и произношение в данном языке различаются несущественно. К примеру, английские глаголы «dye» и «die», которые читаются одинаково ([daɪ]) и имеют значения «перекрасить; изменить цвет» и «умереть» соответственно:

1. «*The good die young, but the old dye for various reasons*»;
2. «*A beautician says nothing is less attractive than an elderly woman with bleached or hennaed hair. Only the young dye good, it seems*».

На этапе использования грамматического средства может применяться модификация словарных элементов пословиц. Довольно распространенной является модификация синтаксической единицы при помощи добавления, замен и опущения букв:

1. «*Друг познается в еде. {Друг познается в беде}*»;
2. «*Не зная броду - не суйся в моду. {Не зная броду - не суйся в воду}*»;

3. «*In Congress, it's never too late to amend. {It's never too late to mend}*».

Кроме того, под трансформацией пословиц с помощью грамматических средств может подразумеваться изменение частей речи. В английском языке гораздо больше примеров использования слова в неизменном виде как в категории как существительного, так и глагола. При изменении части речи письменная и/или фонетическая форма слов может претерпевать некоторые изменения.

«*Money is the root of all evil. If money is the root of all evil, why does everyone root for it? {Money is the root of all evil}*» [7].

Во втором предложении в первом случае слово «root» – существительное, а во втором случае это слово уже выступает в качестве глагола.

Таким образом, антипословицы можно назвать особой формой каламбура, юмористический эффект которых достигается при помощи различных трансформаций на базе разных уровней языка. Однако также не стоит забывать о том, что антипословицы основаны на знании традиционных пословиц, поэтому их понимание зависит от знаний культуры индивидуумом.

Библиографические ссылки

1. Большой толковый словарь русского языка: около 60 000 слов / [составители: В. В. Виноградов и др.]; под редакцией Д. Н. Ушакова. – М.: АСТ: Астрель, 2004. – 1268 с.

2. Вальтер, Х. Антипословицы русского народа / Х. Вальтер, В.М. Мокиенко. – СПб.: Издательский Дом "Нева", 2005. – 576 с.

3. Влахов, С. Непере译имое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 367 с.

4. Долгова, А.О. Лингвокультурологические исследования пословиц и фразеологизмов / А.О. Долгова, М.А. Сокоренко // Экология языка: южнороссийский опыт межкультурной коммуникации : сб. ст. Всероссийск. науч.-практ. конф., 31 окт. 2019 г. / М-во культуры Рос. Федерации ; Краснодар. гос. ин-т культуры ; сост. В.Ю. Новикова. – Краснодар: КГИК, 2019. – С. 103-108.

5. Поддубная, Н.Н. Приемы создания комического эффекта в коротком юмористическом рассказе (на примере немецкого шванка) [Электронный ресурс] / Н.Н. Поддубная // Филология и человек. – 2010. – №2. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/priemy-sozdaniya-komicheskogo-effekta-v-korotkom-yumoristicheskom-rasskaze-na-primere-nemetskogo-shvanka>. – Дата доступа: 24.03.2024.

6. Хопийянен, О.А. Деформационные стратегии в образовании антипословиц русского, английского и немецкого языков [Электронный ресурс] / О.А. Хопийянен, Н.В. Филимонова // Язык и культура. – 2018. – №42. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/deformatsionnye-strategii-v-obrazovanii-antiposlovits-russkogo-angliyskogo-i-nemetskogo-yazykov>. – Дата доступа: 15.03.2024.